



УДК: 81-13

Минара НИЯЗОВА,

Профессор Ташкентский архитектурно-строительный университет

E-mail: m.niyazova@umail.uz

По отзыву И.Кахарова DSc УзГУМЯ

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация

Хотя изучение второго языка буквально означает изучение языка после того, как был освоен первый язык Люди не испытывают особых трудностей в освоении более чем одного языка. Напротив, распространенному мнению, французский язык является одним из самых легких и полезных языков для носителя английского языка. Основная цель этой статьи — обсудить некоторые очевидные трудности, с которыми сталкивается носитель английского и русского языка при изучении французского, а также подчеркнуть важность французского языка как средства коммуникации и предложить возможные решения проблем, возникающих при изучении французского языка как второго, особенно носителями английского и русского языка.

Ключевые слова: Английский говорящий, носитель языка, второй язык, спряжение глаголов.

FRANSUZ TILINI CHET TILI SIFATIDA O'QITISH MUAMMOLARI

Annotatsiya

Ikkinchi tilni o'rganish, aslida, birinchi tilni o'rganganidan keyin tilni o'rganishni anglatadi, ammo odamlar bir nechta tilni o'rganishda hech qanday qiyinchilikka duch kelmaydilar. Aksincha, keng tarqalgan fikrga ko'ra, fransuz tili ingliz tilini ona tili sifatida biluvchilar uchun eng oson va foydali tillardan biridir. Ushbu maqolaning asosiy maqsadi ingliz tili va rus tili ona tili bo'lgan kishilar fransuz tilini o'rganishda duch keladigan ba'zi aniq qiyinchiliklarni muhokama qilish, fransuz tilining aloqa vositasi sifatidagi ahamiyatini ta'kidlash va ayniqsa ingliz va rus tilida so'zlashuvchi ona tili egalariga fransuz tilini ikkinchi til sifatida o'rganishda yuzaga keladigan muammolarni hal qilish uchun mumkin bo'lgan yechimlarni taklif qilishdir.

Kalit so'zlar: Ingliz tili egasi, ona tili egasi, ikkinchi til, fe'lining tushlash shakllari.

THE PROBLEMS OF TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

Annotation

Although learning a second language literally means learning a language after the first language has been mastered, people do not experience any particular difficulty in mastering more than one language. On the contrary, according to popular belief, French is one of the easiest and most useful languages for a native English speaker. The main purpose of this article is to discuss some of the obvious difficulties that a native English speaker and a native Russian speaker face when learning French, as well as to highlight the importance of French as a means of communication and to suggest possible solutions to the problems encountered when learning French as a second language, especially by native English and Russian speakers.

Key words: English speaker, native speaker, second language, verb conjugation.

Введение. Изучение языка и умение понимать его — это один из самых сложных видов обучения, однако считается, что у человека есть способность говорить и понимать более одного языка (Сапир, 1980). Существует широко распространенное мнение, что французский язык сложнее учить по сравнению с другими европейскими языками. Французский язык является одним из самых распространенных романских языков, используемых большинством стран как язык преподавания. Это восприятие отпугивает некоторых людей, стремящихся выучить французский язык.

Обзор литературы. Для носителей русского языка изучение французского языка может представлять как трудности, так и преимущества. Хотя французский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям — романской и славянской, — у них есть некоторые общие аспекты, которые могут облегчить процесс обучения. Одна из главных проблем возникает из-за различий в фонетике: французское произношение заметно сложнее из-за носовых гласных и немых букв. Кроме того, французский язык имеет относительно простую грамматическую структуру по сравнению с русским, который отличается сильно флективной системой с шестью падежами. С другой стороны, носители русского языка могут посчитать французский словарный запас относительно доступным из-за заимствований из латинского и греческого языков, а также широкого использования международных терминов в современном французском языке. Более того, носители русского языка, привыкшие к кириллице, поначалу могут

испытывать трудности с латинским алфавитом, но это препятствие можно преодолеть относительно быстро. В целом, несмотря на значительные языковые различия между русским и французским языками, процесс изучения языка достижим при целенаправленных усилиях, особенно для тех, кто уже имеет опыт работы с другими европейскими языками.

Другим аспектом, который может повлиять на простоту или сложность изучения французского языка для русскоговорящих, является синтаксическая структура. Хотя в обоих языках обычно используется порядок слов подлежащее-глагол-объект (SVO), французский синтаксис, как правило, более жесткий по сравнению с русским, что обеспечивает большую гибкость благодаря своей системе падежей. Эта гибкость в русском языке может облегчить учащимся привыкание к изменениям порядка слов во французском языке, хотя последовательность, требуемая при построении французских предложений, может представлять первоначальную проблему. Кроме того, спряжение французских глаголов относительно сложное, с многочисленными временами и наклонениями, что может быть трудным для русскоговорящих, поскольку русские глаголы спрягаются по-другому, но не имеют такого количества времен, как французские. Однако постоянное использование вспомогательных глаголов и правильных моделей спряжения во французском языке может помочь учащимся постепенно освоить эти структуры. Несмотря на эти различия, мотивация, знакомство с языком и регулярная

практика могут значительно облегчить усвоение французского языка для русскоговорящих.

Культурные и экологические факторы также играют решающую роль в процессе изучения языка для русскоязычных. Французский язык широко преподается как второй язык по всей России, и для облегчения обучения доступны многие ресурсы, такие как учебники, онлайн-курсы и платформы языкового обмена. Наличие французских СМИ, включая фильмы, музыку, литературу и новости, предоставляет русскоязычным широкие возможности для погружения. Такое воздействие может помочь учащимся познакомиться с языком в естественном контексте, что имеет решающее значение для развития как понимания, так и навыков говорения. Кроме того, многие русскоязычные могут иметь доступ к сообществам по изучению языка, как очно, так и онлайн, что может способствовать вовлеченности и практике. Однако относительное расстояние между русскоязычными и франкоязычными странами может ограничивать возможности прямого взаимодействия с носителями языка, что может замедлить развитие беглости разговорной речи. Подводя итог, можно сказать, что в то время как определенные лингвистические и экологические факторы могут сделать изучение французского языка умеренно сложным занятием для русскоязычных, наличие ресурсов и возможностей для практики может значительно облегчить этот процесс.

Вот несколько примеров фраз и предложений на французском языке, которые могут помочь проиллюстрировать основные проблемы и сходства для носителей русского языка, изучающих язык: Базовые проблемы с лексикой и произношением: Французский: Bonjour, comment ça va ? (Привет, как дела?)

Русскоязычные люди могут поначалу испытывать трудности с французскими гласными звуками, такими как носовые гласные в "ça" (произносится как "са").

Гендерные существительные:

Французский: Le livre est intéressant (Книга интересная) – le мужского рода.

Русский: В русском языке также есть гендерные существительные, но особые грамматические правила для рода и использования артиклей во французском языке могут стать дополнительным уровнем сложности.

Спряжение глаголов:

Французский: Je mange (я ем) / Il mange (он ест)

Русскоязычные привыкли спрягать глаголы, но им может быть сложно запомнить различные времена и наклонения во французском языке, например, сослагательное наклонение, у которого нет прямого эквивалента в русском языке. Порядок слов и гибкость:

Французский: Elle parle français (она говорит по-французски).

Русский: русский язык допускает большую гибкость порядка слов, поэтому строгая структура SVO во французском языке может потребовать корректировки для русскоязычных. Ложные друзья:

Французский: Actuellement (в настоящее время)

Русский: Актуально (соответствующий или уместный)

Хотя слова могут выглядеть похожими, их значения различаются, что может привести к путанице для учащихся. В этих примерах подчеркиваются лингвистические особенности, которые как мешают, так и помогают носителям русского языка изучать французский язык. Со временем, практикуясь, можно освоить нюансы произношения, грамматики и словарного запаса. Хотя изучение второго языка сопряжено с определенными трудностями, которые не являются непреодолимыми, если на раннем этапе предпринимаются соответствующие меры для их решения. Для носителя английского языка существуют факторы, которые определяют способность человека учить язык и скорость его обучения. Изучение французского языка обогащает словарный запас англоязычного студента неисчислимыми способами и в различных областях. Эта статья направлена на обсуждение трудностей, с которыми

сталкиваются носители английского языка при изучении французского, а также подчеркивание важности французского языка.

Результаты и дискуссия. Компоненты языка. Говорящий человеческий язык состоит из звуков, которые сами по себе не имеют значения, но могут быть объединены с другими звуками, чтобы создать сущности, имеющие значение. Таким образом, буквы р, е и п сами по себе не имеют смысла, но их комбинация "pen" имеет значение (Комри, 2009). Кроме того, язык характеризуется сложным синтаксисом, при котором элементы, обычно слова, объединяются в более сложные конструкции, называемые фразами, и эти конструкции играют важную роль в структуре предложения. Общей характеристикой языка является то, что слова не объединяются напрямую в предложения, а сначала собираются в промежуточные единицы, называемые фразами, из которых затем формируются предложения.

Приобретение второго языка. Приобретение языка — это процесс, с помощью которого дети и взрослые учат язык или языки (Комри, 2009). Люди успешнее учат второй язык, когда они погружаются в культуру тех сообществ, которые говорят на этом языке. Также люди успешнее учат второй язык в культурах, где изучение второго языка ожидается, как в большинстве африканских стран, чем в культурах, где владение вторым языком считается необычным, как в большинстве англоязычных стран. Стоит отметить, что для изучения второго языка людям нужно приложить больше усилий, и часто они достигают более низкого уровня компетенции в этом языке по сравнению с первым. Теории приобретения второго языка утверждают, что языковой ввод оказывает постоянный положительный эффект на улучшение уровня владения. Эти теории предполагают, что ввод должен быть понятен учащемуся и модифицирован через взаимодействия. В изучении словарного запаса гипотеза ввода вдохновила исследования случайного усвоения словарного запаса через чтение и слушание, а также анализ речи преподавателя как устного ввода.

Изучение французского как второго языка. Несомненно, в Нигерии учителей французского языка трудно найти, в отличие от других областей обучения. По словам Олоранти (2012), большинство доступных учителей не обучены преподавать французский язык. Поскольку учителя играют важнейшую роль в реализации любой учебной программы, их подготовка должна считаться основополагающим элементом в любой значимой стратегии образовательной реализации. Именно учитель интерпретирует цели и содержание учебных планов и управляет процессом обучения; поэтому их качество, количество, готовность, самоорганизация, интерес, приверженность и методология являются крайне важными для успеха программы.

Почему же все еще сохраняется мнение, что французский язык труден для изучения? Почему, в частности, он считается более трудным для изучения, чем испанский? Лингвистический ответ заключается в том, что для носителей английского языка французский не сложнее для освоения, чем испанский. Неверное восприятие трудности французского языка, вероятно, происходит из двух источников. Во-первых, французский исторически считался языком высокой европейской культуры, и эта ассоциация приводит к ошибочному предположению, что язык этой культуры должен быть более сложным и трудным, чем другие европейские языки. Во-вторых, как и в английском языке, система правописания французского языка может потребовать некоторого времени для освоения.

Важность французского языка. Во Нигерии французский язык является иностранным. Поскольку Нигерия окружена франкоговорящими странами (Чад, Республика Бенин, Нигер и «билингвальная» Камерун), значение французского языка для Нигерии в социальном, политическом, экономическом и международном контексте невозможно переоценить. Использование языка способствует общению, способствует пониманию между носителем языка

и его получателем, а также позволяет предпринять полезные, соответствующие и эффективные действия (Муди, 1970).

Изучение французского языка значительно обогащает словарный запас англоязычного студента в различных областях, которые являются неотъемлемой частью повседневной жизни. Юридическая и административная лексика английского языка насыщена французскими словами: people, govern, chancellor, country, conference, council, judge, jury, suit, verdict, contract, guarantee, crime, treason, felony, ward, regal, royal, majesty — все они происходят от французского. В области архитектуры также встречается множество французских терминов: mason, carpenter, scaffold, choir, chapel, belfry, даже gargoyle. Термины для домашних предметов пришли напрямую из французского: table, chair, cushion, chimney, laundry, garden, arbor, а особенно на кухне: dinner, supper, dessert, flavor, sausage, pastry, tart, pork, mince, purée, sauté, butter, mushroom, veal, beef, bacon, mutton и другие.

Очень большая часть слов в английском и французском языках имеет общий и легко идентифицируемый источник. Самый богатый источник академической (ученой) лексики в английском языке на самом деле происходит не напрямую от латинского языка, а через французский. Например, латинское fragilis вошло в английский через французский, сначала как frail (от

французского frêle), а затем позже, как fragile, слово, которое современные языки теперь используют как когнат. Даже те слова, которые могли попасть в английский из латинского языка более прямым путем, такие как ascend, также встречаются в той или иной форме и во французском: ascenseur. Таким образом, классические корни латинского языка могут быть усвоены англоговорящим студентом через французский, живой язык!

Недавние заимствования в английском языке включают au jus, soupçon, je ne sais quoi, frisson, в то время как англицизмы в разговорном французском продолжают множиться без остановки: email, babysitter, parking, pomprom girl, а также из области текстовых сообщений (например, lol = Laughing Out Loud, произносится как "лол" во французском).

Заключение. В этой статье обсуждаются концепция освоения второго языка и изучение французского языка как второго языка. Также подробно рассматриваются различные трудности, с которыми носители английского языка могут столкнуться при изучении французского как второго языка. Несмотря на эти трудности, носитель английского языка имеет множество преимуществ при изучении французского, помимо социальных, образовательных, профессиональных и даже когнитивных преимуществ, которые предоставляются студенту, владеющему двумя языками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Barbara E. (2010): The Ease and Challenges for an English Speaker Learning French. University of Texas, Printing Press.
2. Comrie, Bernard. (2009): The World's Major Languages. Oxford University Press.
3. "Language." Microsoft Encarta 2009 [DVD]. Redmond, WA: Microsoft Corporation, 2008.